

新文科背景下强化外语专业学生专业意识策略探究

张默

安庆师范大学, 安徽 安庆 246133

摘要: 面对世界百年未有之大变局, 外语教学面临新的挑战, 学生专业意识较为薄弱。新文科背景之下, 外语学科建设应强调学科互通, 培养复合型法语人才; 培养学生的自主意识和思辨能力, 讲好中国故事; 同时以国别区域研究为导向, 强调外语在人类文明互鉴、经贸往来等领域所起的重要作用。

关键词: 新文科; 专业意识; 复合型人才; 自主意识; 国别区域

Strategies To Strengthen The Professional Consciousness Of Foreign Language Majors In The Context Of The New Liberal Arts

Zhang Mo

Anqing Normal University, Anqing, Anhui 246133

Abstract: in the face of the unprecedented changes in the world in a century, foreign language teaching is facing new challenges, and students' professional awareness is relatively weak. Under the background of the new liberal arts, the construction of foreign language discipline should emphasize the interdisciplinary communication and cultivate interdisciplinary French talents; Cultivate students' independent consciousness and critical thinking ability, and tell Chinese stories well; At the same time, it emphasizes the important role of foreign languages in the fields of mutual learning of human civilizations, economic and trade exchanges and so on.

Keywords: new liberal arts, professional consciousness, interdisciplinary talents, independent consciousness, country and region

传统意义上的文科研究对象主要集中在对人类观念、精神、情感和价值, 以及各种现象及其发展规律; 新文科立足当下, 强调学科之间交叉和深度融合, 以社会需要为导向, 在此基础之上推动传统文科的新升级。

以外语教学为例, 目前存在专业意识较为薄弱, 转专业情况较为频繁的现象, 新文科背景下如何强化学生专业意识成为新文科建设急需解决的问题之一。以某高校法语专业学生为例, 第一学期法语专业学习结束, 存在部分学生转专业情况, 比例高达2%。问卷调查显示, 转专业同学普遍认为“就业前景不明确”, “就业或不对口”等, 因此专业建设应围绕如何强化学生的专业意识而展开。

一、学科交叉: 培养外语+人才

首先, 我们追溯“新文科”(New Liberal Arts)这一概念的源头, 是2017年由美国希拉姆学院(Hiram College)率先提出, 强调“对传统文科进行学科重组、文理交叉, 即把新技术融入哲学、文学、语言等课程之中, 根本上仍是从技术的应用角度着眼”^[1], 由此可见, “技术”在新文科背景之下占主导地位。随着科学技术的不断向前发展, 尤其是互联网的广泛使用, 使得行业之间的界限被打破, 各行各业均面临数字化、网络化、智能化带来的巨大挑战。除此之外, 受疫情影响, 线上教学的普及与应用, “网络”与“新技术”联姻, 那么人文研究和人才培养不可避免地要借助于网络资源以开拓新境。这就要求我们的“新文科”建设要帮助学生突破文科学生的思维局限, 以“融合”“交叉”为

导向, 催生新的专业方向。

以法语专业为例, 新文科背景下, 我们急需了解前沿科技、未来社会发展趋势, 有序地进行新的课程建设, 如文化研究、影视文学、网络文艺、创意写作等。以《翻译理论与实践》课程教学为例, 传统意义上的“文学文本翻译”“时事新闻文本翻译”已经无法满足新生代大学生的需求, 反而促使其对该课程产生逆反情绪, 这就要求任课教师在案例文本选择上作出调整, 以“新”来吸引学生。随着新媒体技术的不断发展, “网络小说”愈来愈受到年轻人的关注, 我们可以尝试将“网络小说法译本”带进课堂教学。据相关研究显示, “截至2021年12月, 网络轻小说法语翻译网(LNR-Web Light Novel en Français)共推出180部法译版中国网络小说, 题材几乎已覆盖中国网络文学的所有大类。网站法译版更新章节超过1000的中国网络小说有143部, 约占书目

该论文为安庆师范大学校级“四新”研究与改革实践项目“跨学科培养法语国际化人才的研究与实践”(2023aqnux01)阶段性成果。

总量的80%，《武炼巅峰》的法译完成章节更是高达6046个，《最强升级系统》为5542个，《丹道独尊》为5426个^[9]，且大多数网络文学均涉及“转世”“成仙”“穿越”等神话题材，较之于传统文学文本在一定程度上更符合大学生的艺术审美追求，因此网络小说法译本可以作为课堂教学的导入文本。从源语出发，结合法文译本，以批判性的视角去分析网络文学的法译本存在问题，例如存在部分“机器翻译”，这就在一定程度上造成语义断裂、故事情节模糊等后果，阻断法国读者去感受中国网络文学真实艺术之美。针对此现象，首先帮助学生树立正确的技术观念：尽管人工智能为我们的学习和生活带来了诸多便利，但是我们不能过分依赖，理应发挥人类的主观能动性，尤其是理性地对待新技术的产生，如ChatGPT，尽管自称囊括全球百科知识，但过于智能化，缺乏辩证思考的能力，因此也终将不能代替人类。翻译技巧与策略是译者主体性的具体表现形式，译者从理论到实践，积极地探索最佳译本。“‘翻译实践’课可能不会像以前那样要求学生纯粹人工翻译，而是先让软件走一遍，然后让学生再去校对和编辑，或者判断机器翻译是否准确。这些都是技术给翻译学科带来的巨大变化，也是“交叉融合”的可能性所在。”^[10]与此同时，翻译与创作始终处于一种共生的关系之中，法文译者与法文创作作家之间并无明确的界限，或曰每一位译者均是一位“再创作”的作家。“创作型翻译人才”或许是新媒体时代较为流行的一种范式，源自外语，成于创作，借助外语学习，激发学生的写作热情。

网络新技术催生自媒体时代的到来，短视频因简短时长、娱乐性而著称，其受众对象广泛，也不乏大学生群体。自媒体的博主为了吸引眼球，博得更高的点击量开始跨界，戏曲成为首选，而在众多曲目中，“黄梅戏”因语言的易模仿性而备受青睐，更有优秀的黄梅戏表演者入驻自媒体平台。作为外语专业学生，应关注中国戏曲的国际化传播，既有利于传统文化的对外传播，同时能够吸取西洋音乐中的要素以不断地丰富中国戏曲内容和表现形式，将传统艺术与现代艺术更有效地融合，激发活力以提高中国传统艺术形式的国际影响力。

二、中国话语：讲好中国故事

我国的新文科推进并不能简化地概括为“新的教学改革”，而是要建立一套适合社会主义背景且异于西方化的新文科的教学体系。以法国文学研究为例，自20世纪80年代以来迎来译介的繁荣时期，随之而来的便是文学批评时代，但是目前存在大量的文学批评研究套用西方的理论模式，缺乏自主意识和自我话语权，“研究外国文学，我们首先要有自己的立足点，要有中国文学文化的视角。如果没有这样一个视角，光是从英国（美国）文学到英国（美国）文学，我们就很难跳出西方人思维的窠臼”^[11]，那么法国文学研究也不例外，我们应该树立自我意识，讲好中国故事。

那么在《法国文学史》《法国文学概论与作品选读》等法国文学相关课程，任课教师应该引导学生树立自我意识，强化自我话语权，培养学生的中国文学文化视角。以20世纪法国现代诗歌这

一章节为例，当我们带领学生领略兰波诗歌的艺术之美，解读其诗学主张思想时，应培养学生的问题意识。例如：“兰波对哪位中国诗人的创作产生了巨大的影响？”“该诗人的创作又有何特色？”等系列问题。在该问题的引导之下，学生通过线上搜索不难发现，安徽籍诗人海子曾写下《献给韩波：诗歌的烈士》，并将其称为“韩波，我远嫁他方姐妹早夭之子”，由此可见海子便是东方的韩波。

自20世纪90年代以来，国内法国文学领域出现大量的兰波作品的译介，他的诗学主张也备受学者的关注；然而当我们进行反向思考，我们的诗歌王子海子在法国译介是否具有同样的广泛性。我们发现海子在法国的译介最早出现在2014年，由张博和诗人伊夫·贝格雷特（Yves Bergeret）合译。2018年5月4日，文学评论家贝特朗·米亚拉雷（Bertrand Mialaret），发表论文《自杀后的三十年，海子依旧在中国享有盛名》（Près de trente ans après son suicide, le poète Hai Zi reste célèbre en Chine），论述海子在中国诗坛的巨大影响力；同年法国汉学家、翻译家尚德兰（Chantal Chen-Andrio）翻译并出版完成《天空飞逝，中国新诗选》（Le ciel en fuit, antologie de la nouvelle poésie chinoise^[12]）。2022年杨雨佳与皮埃尔·万克莱尔（Pierre Vinclair）合作编译《语言与智者：短诗集（1983-1986）》（Le Langage et le Puits, Poèmes courts complets 1983-1989^[13]）。较之于兰波在中国的译介，可谓寥寥无几，那么学生的任务就是以东方视角，重新审视海子诗歌在法国，深刻思考这种差异性所产生的根本原因所在，进一步促使学生立足本土，在世界文学场域之下讲好中国故事。

发展导向：国别区域研究

2022年5月，中共中央宣传部、教育部联合印发《面向2035高校哲学社会科学高质量发展行动计划》，提出要“加强和改进国别与区域研究”^[14]。2022年9月区域国别学正式成为一级学科。如果说“一带一路”国家战略发展计划将外语学习推向新的高度，那么国别区域研究在一定程度上是外语学习的实践归属之地。该学科属于交叉学科，一般设立于研究生阶段学习，然而又与本科阶段《法国语言与地区概况》具有一定程度的关联性。“语言是区域国别研究的重要工具，在进行区域国别研究时，必须全方位发挥语言的作用，尤其是目标国家语言的作用。高校各语种专业的开设，尤其是非通用语种专业的开设，直接关系到区域国别研究的准确性和科学性，以及区域国别人才培养的质量”^[15]。近年来，面对外部世界的变幻莫测，作为外语人，要想讲好中国故事，提升中国的话语权，那么国别区域研究是基础，讲好外语是前提。就课程建设方面，我们应该强化国别区域研究意识，引导学生意识到外语人才所肩负的历史和社会使命，拓展学生的国际视野，不拘泥于当下，以全局观念指导自身的研学之路。

2015年12月4日，中国政府在约翰内斯堡发表《中国对非洲政策文件》^[16]。该《政策文件》充分建立和发展中非全面战略合作伙伴关系，巩固和夯实中非命运共同体。非洲作为全球“法语区”（la Francophonie）的重镇，曾经一度成为法语专业毕业生首选的就业区域之一。然而，受疫情影响以及“译员生存条件

较差”等负面消息影响，法语专业毕业生不再聚焦于非洲法语地区，甚至该地区一度成为首要避开的就业途径。自然因素或许成为一种不可抗的阻隔，然而任课教师应当引导学生在新的背景之下如何重新选择职业。

从国家战略发展计划到地区区域发展，无一不彰显出外语对于国际贸易与交流所产生的巨大作用。随着电商贸易的兴起，越来越多的民族企业立足本地，将产品投放国际市场。以我省的茶叶贸易公司“泽福”茶企为例，该公司运营产品以安庆本地茶叶为主，产品远销非洲各国。该公司发展过程中，急需大量的电商人员，主要从事与非洲市场主要运营商的线上沟通、交流以及茶叶包装的设计、广告词翻译、广告视频录播等内容。由此可见，电商时代的来临，我们实现了线上的贸易交流与往来，足以避开现实中所存在的重重困难。外语人才充当国际贸易往来的纽带，为民族企业的国际化发展产生巨大的作用。然而“法语译员”却又不仅限于面向非洲市场的企业，而是遍布全球法语地区，其中包括加拿大、比利时、瑞士等法语地区或国家。

国际交流不仅仅限于经济贸易往来，除此之外，还存在医疗、文化等其他领域的交流。以医疗为例，随着国家援建非洲医疗队伍的队伍不断壮大，国家对随从翻译的需求也逐年增加，以及语言培训师，这就对我们法语专业毕业生的培养提出了新的具

体要求。“援非医疗队翻译人说需要有较高的听、说、读、写、译能力，具有较好的教学能力、沟通能力和服务能力”^[10]，“法语医学词汇”这一相关教学板块的增设迫在眉睫，这就要求法语专任教师不断地提高自身的综合素养，培养教师的跨学科意识。以文化交流为例，2022年8月6日，在美丽的漓江畔，法国驻华领事馆举办“诗人的春天：当代中法诗歌朗诵会”，届时，阿马杜·拉明·萨勒等8位法语诗人以视频朗诵的形式展现了法语诗人和法语诗歌的独特魅力；与此同时胡子博、黄芳、玉车、小瓶子、刘春、莫雅平、邓学云、陈贵根等8位桂林诗人朗诵了自己的诗歌作品。自中法文化年成立以来，“诗人的春天”系列活动在我国不同城市展开，以法语为工具，以诗歌为载体，中法文化不断地进行交融，有品鉴，有交融，共同致力于人类文化的交流与发展。如果说政治、经济交流交织在一起，共同寻找阳光的的树木枝干，那么文化的交流便是相互遮阴的树叶，千姿百态，相互依偎。

新文科背景下，不仅要增强学生的专业意识，培养学生的跨学科思维，同时教师以德育人的同时，了解国家的大政方针政策，树立因时而异的教育理念，任重而道远，但每一位法语人都理应肩负国家的使命，以语言为工具，进行不断的跨学科学习，以为国家战略经济发展贡献自己的力量。

参考文献

- [1] 陶东风，新文科新在何处？探索与争鸣，2020年第1期，第8页。
- [2] 高佳华，中国网络文学在法国传播研究。中国出版，2022年第17期，第61页。
- [3] 张健，外国语言文学的学科边界与“新文科”的交叉融合。上海交通大学学报，2023年第1期，第105页。
- [4] 朱振武，新文科理念下美国文学专题九讲。上海交通大学出版社，2021年，第III页。
- [5] Chantal Chen-Ando, Le Ciel en fuite : Anthologie de la nouvelle poésie chinoise, Paris: Circ é , 2004.
- [6] Hai Zi, Le langage et le puits po è mes courts complets 1983-1989, traduit par Pierre Vinclair et Yujia Yang, Nice: Editions Unes, 2022.
- [7] 中共中央宣传部、教育部联合印发《面向2035高校哲学社会科学高质量发展行动计划》，2022年5月27日，https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_18298823，2024年8月30日。
- [8] 张蔚磊，李宇明，区域国别研究，语言在先，中国社会科学报，2022年10月11日，第8版。
- [9] 中国对非洲政策文件，2015年12月5日，http://china.chinadaily.com.cn/2015-12/05/content_22633711.htm，2024年8月30日。
- [10] 甘振军，赖卫荣，中国对非医疗援助的历史、制度和文化视角——以河南省援非医疗队为例，2022年第4期，第33页。